

B euskararen BERRIPAPERA

El euskera en el ámbito laboral

El Consejo Asesor del Euskera, en su informe elaborado en 1990, propuso las líneas básicas de actuación dirigidas hacia la normalización del euskera en el mundo laboral. Estas propuestas fueron el eje de referencia sobre el que la Viceconsejería de Política Lingüística diseñó el programa para fomentar el uso del euskera en las empresas, programa que ha sido posteriormente aplicado en algunas empresas mediante experiencias piloto.

Objetivo

El objetivo central es fomentar el uso del euskera tanto en las relaciones internas como externas. Se trata, por tanto, de planes de uso, y no únicamente de formación. Por tanto, para llevar a cabo la implantación del plan, resulta fundamental el consenso y la participación en el proyecto de todos los agentes de la empresa.

Empresas participantes

Las experiencias desarrolladas hasta el momento han contribuido a contrastar la validez de la metodología aplicada, metodología que muestra como característica principal su adaptabilidad a las necesidades específicas de la empresa.

Así, ELAY e IKERLAN, empresas que han aplicado el plan en su totalidad, son el botón de muestra de esta validez. Estas dos empresas fueron pioneras en la aplicación del plan de uso, y, a la luz de los resultados obtenidos, el uso del euskera se ha incrementado tanto a nivel oral, como a nivel escrito. Junto con éstas, otro grupo de empresas como CAF, MCC-Servicios, Kutxa,

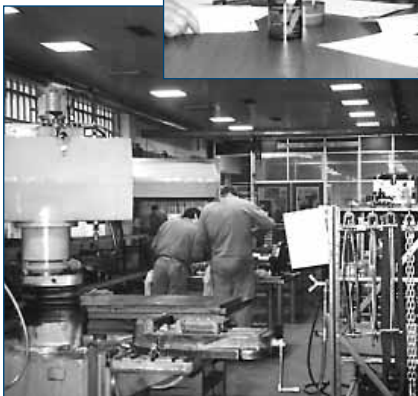
Labein, Arlan o Fagor-Ederlan viene aplicando el plan, cada una en la fase que le corresponde. Además de las señaladas, existe otro grupo de seis empresas que dará comienzo al plan este año.

Fases del plan

A grandes rasgos, los pasos que siguen las empresas que deciden la aplicación del plan son los siguientes:

Diseño: el plan se adecúa a las necesidades de la empresa. Para ello se examinan los procedimientos de trabajo. Además, se cumplimenta una encuesta personal en la que se recoge el parecer de todos los agentes de la empresa.

Implementación: el plan se ejecuta, contando para ello con la aprobación de los miembros de la empresa. Así, a cada trabajador



✕ *ELAY ha sido una de las empresas pioneras en la aplicación del plan.*

Análisis de viabilidad: se estudia el estado general de la empresa para prever la viabilidad del proyecto e identificar los ejes de actuación. Se tienen en cuenta la estabilidad de la empresa y de la plantilla, la actividad productiva, el porcentaje de vascoparlantes en la empresa y en la comarca, la edad media de la plantilla, la existencia de posibles dinamizadores y la predisposición hacia el plan.

implicado se le da a conocer qué se ha diseñado para él y en base a esto decide su participación.

Seguimiento y evaluación: la aplicación del plan es objeto de un seguimiento y evaluación constante. Para ello se crea una comisión de seguimiento en la que participan los representantes de las partes implicadas.

En los casos en que el plan se ha aplicado en su totalidad, se realiza el seguimiento pertinente y

SUMARIO

- 1 El euskera en el ámbito laboral
- 2 Breves
Pantxoia Etchegoin
Agenda
- 3 Premios Euskadi de Literatura
La revista musical ENTZUN!
Antoine d'Abbadie
- 4 Nombres propios
Nuevo currículum para la euskaldunización
A primera vista

se dota a la empresa de los recursos necesarios para mantener el nivel de uso logrado.

Implicación de la empresa

Aun cuando la implicación de todos los agentes es un requisito básico, la disposición del empresario resulta crucial. Son muchos los empresarios que han percibido la importancia de que tomar en cuenta el aspecto lingüístico en su dinámica de trabajo puede ser beneficioso, ya que la integración de la voluntad del personal en las tareas de la empresa, puede redundar en provecho de toda la organización. Así, el euskera es un valor añadido en la vida de la empresa.

La lengua tiene, por tanto, un cometido básico y fundamental: facilitar las relaciones y la comunicación entre el personal, y posibilitar el enriquecimiento de la capacidad de integración de toda la sociedad. Es decir, humanizar todas las relaciones laborales, y, como consecuencia de ello, incrementar la productividad.

BREVES

Euskal Herriko Historia

Con objeto de ordenar y desarrollar diversos aspectos del conocimiento, la editorial LUR ha iniciado la elaboración de la enciclopedia *Entziklopedia Tematikoa*. La colección constará de trece tomos escritos completamente en euskera; los cinco primeros, atlas histórico, arte, lengua y literatura, geografía e historia –este último a punto de publicarse– forman una minicolección dedicada exclusivamente a Euskal Herria.

El resto, hasta completar un total de trece, estarán dedicados a temas de carácter general o universal: matemáticas, física y química, historia, geografía, arte, ciencias de la naturaleza, literatura y ciencias sociales.

Euskal Herriko Historia, es el tomo más importante de la colección; en él se realiza un repaso general de la historia de Euskal Herria, desde la Prehistoria hasta nuestros días, tanto de Hegoalde como de Iparralde.



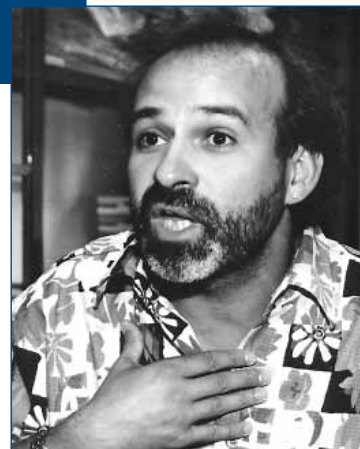
Aita Villasante

El escritor, franciscano, lingüista y miembro de Euskaltzaindia aita Villasante recibió el pasado mes de septiembre el *III Premio Eusko Ikaskuntza y Caja Laboral de Humanidades y Ciencias Sociales*. Este premio supone el reconocimiento a su labor en pro de la recuperación y normalización del euskera y por su trabajo en favor de la expansión del euskera a todos los ámbitos del conocimiento. Esta año ha sido la tercera edición del Premio; en los años anteriores fueron galardonados Julio Caro Baroja y Alvaro D'Ors, respectivamente. El lehendakari José Antonio Ardanza, los rectores de las universidades del País Vasco, así como diversas personalidades del mundo de la cultura y de la política tomaron parte en el acto de entrega del premio, celebrado el 10 de septiembre en el Palacio Miramar de Donostia.

Pantxoa
Etchegoin

Pantxoa Etchegoin es desde el mes de septiembre de 1997 el nuevo director de la asociación EKE (Asociación de la Cultura Vasca), en sustitución de Txomin Heguy. Apoyar y fomentar la creación artística vasca y promocionar la expansión cultural son las metas que se plantea en su nueva andadura el recién nombrado director. Pantxoa Etchegoin nació en la localidad bajonavarra de Jatsu el 11 de septiembre de 1960. Realizó sus estudios en la Facultad de Baiona, donde se diplomó en Estudios Vascos. Hasta el momento su labor se ha centrado principalmente en la cultura vasca y en especial en el ámbito del teatro y la traducción. Entre los años 1990-97 fue administrador de Euskal Kultur

Erakundea y durante cuatro años tesoro de dicha asociación. Etchegoin tiene también experiencia en el mundo de la radio vasca, ya que ha trabajado en diversas emisoras, como locutor de noticias y también como narrador de novelas, en el caso de Gure Irratia e Irulegi Irratia. Ha sido actor en los vídeos para aprender euskera del método *Euskaraz Bizi* de Erramun Bachoc así como profesor de AEK (1980-87). Junto a Daniel Landart escribió la obra de teatro *Gazteluko mutxurdinak* (1985); desde el año 1984 es uno de los integrantes del grupo Xirristi-Mirristi y durante los años 1985-1997 ha sido presidente



de EATB (Congreso de Grupos Vascos de Teatro). Aunque su trabajo en el teatro es importante, no es menor su labor en el campo de la traducción; ha realizado traducciones de distinta índole para diversas entidades: traducciones para la Cámara de Comercio e Industria, textos para diversas empresas, guías turísticas, todos los impresos del museo Grévin de Donibane-Lohizune, textos para vídeos, etc.

AGENDA

XII Concurso de Bertso Paperak de Leioa

El Ayuntamiento de Leioa ha convocado el XII concurso de versos escritos, *bertso paperak*. Puede tomar parte en el mismo cualquier residente en Euskal Herria. Los versos pueden ser de rima y tema libres y se pueden presentar tantos como el concursante quiera. El certamen tiene tres niveles, cada uno de ellos con un único premio: hasta 14 años, 30.000 pts. y diploma, mayores de 15 años, 45.000 pts. y diploma, y mejor verso de la localidad, 30.000 pts. y diploma. La publicación de la lista de ganadores y la entrega de premios se realizará en la Sala de Cultura Sakoneta de Leioa el próximo 20 de diciembre. El plazo para la presentación de trabajos finaliza el 7 de noviembre de 1997.

XIII Concurso Juvenil de Cuentos

El Ayuntamiento de Eibar ha organizado una nueva edición del concurso de cuentos en euskera y castellano dirigido a los jóvenes. Pueden participar jóvenes menores de 25 años, divididos en dos categorías, entre 14-17 años y entre 18-25. El tema será de libre elección y cada concursante podrá presentar un máximo de dos obras en cada idioma. Cada una de las categorías premiará tres trabajos; en la primera (14-17 años) se otorgará un primer premio de 25.000 ptas., un segundo de 20.000 ptas. y un tercero de 15.000 ptas. En la segunda (18-25 años), 40.000 ptas. corresponderán al primer premio, 23.000 ptas. al segundo y 20.000 ptas. al tercero. Los trabajos se presentarán antes del día 21 de noviembre de 1997 y la entrega de los premios tendrá lugar el 10 de enero de 1998.

★ **Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes**

Del 6 al 12 de octubre en Elgoibar y Deba

Del 13 al 26 de octubre en Basauri

Del 27 de octubre al 9 de noviembre en Galdakao

Premios Euskadi de Literatura

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha dado a conocer el nombre de los ganadores de la actual edición de los Premios Euskadi de Literatura. Aingeru Epaltza es el ganador del premio de literatura en euskera, con la obra titulada *Tigre Ehizan*. Asimismo el jurado ha decidido premiar al finalista de este premio Ramón Saizarbitoria por su libro *Bihotz bi. Gerrako kronikak*. Por otra parte el premio de literatura en castellano ha sido otorgado al escritor Pedro Ugarte por su obra *Los cuerpos de las nadadoras*. El siguiente galardón, el premio de literatura infantil y juvenil en euskera, ha sido para Bernardo Atxaga y su obra *Xola eta Basurdeak*. Por último, el bilbaíno José Morales Balda ha sido galardonado con el premio a la traducción literaria, por su trabajo de traducción del ruso al euskera del libro *Gure garaiko heroia*. En la presente edición se han premiado por vez primera obras literarias ya editadas, en este caso obras publicadas el pasado año 1996. Cualquier entidad o persona particular relacionada con la cultura vasca ha tenido la posibilidad de presentar candidaturas a estos premios. Los tribunales encargados de otorgar los premios, han estado constituidos por personalidades del mundo

de la literatura y de la traducción. Entre otros, Mariasun Landa, Itxaro Borda, Felipe Juaristi, Soledad Puertolas, Xabier Mendiguren, Juan Garzia, etc. han tomado parte en los distintos jurados. Los ganadores de los premios generales recibirán, cada uno de ellos, 2.000.000 ptas., mientras que cada uno de los galardonados con los premios específicos recibirá 1.500.000 ptas.



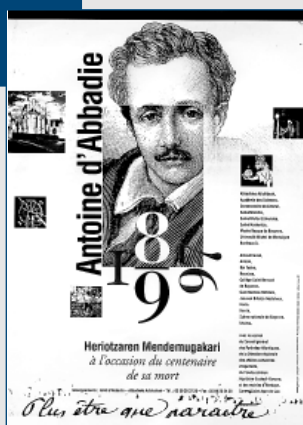
Los Premios Euskadi se dieron a conocer en Gasteiz el 24 de septiembre. ✕

Asimismo los ganadores y el finalista de los premios en euskera, recibirán una cantidad adicional como ayuda para la presentación de sus obras a nivel internacional, y para la traducción de su obra a una lengua distinta del euskera. El acto de entrega de estos premios tendrá lugar el próximo mes de noviembre.

ENTZUN! Revista musical

La revista *ENTZUN!* es la única publicación relativa a temas musicales que se publica íntegramente en euskera. Esta iniciativa surgió de un grupo de aficionados a la música, tras comprobar la necesidad de una publicación especializada en este tema dentro del campo de la prensa vasca. El primer número se publicó en junio de 1996 y desde entonces se publica cada dos meses. Imanol Ubeda es el director de la publicación y entre los redactores y colaboradores se encuentran músicos y periodistas vascos de diversos medios de comunicación. La revista se compone principalmente de entrevistas y reportajes de música, pero también dispone de espacio para la crítica de discos y maquetas, cómics, opiniones, etc.

Antoine d'Abbadie

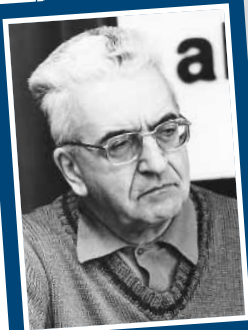


En el año 1997, con motivo del centenario de la muerte de Antoine d'Abbadie, se está llevando a cabo un amplio programa cultural. Entre los diversos actos organizados, destaca el Congreso Internacional que tuvo lugar entre los días 24 y 27 de septiembre en Hendaia, organizado por Eusko Ikaskuntza y

Euskaltzaindia y en el que se reunieron numerosos investigadores y profesores de universidad. Como colofón del Congreso, el día 28 de septiembre tuvo lugar en la localidad de Sara una jornada festiva con la finalidad de revivir el ambiente y rendir homenaje a los Juegos Florales (Lore Jokoak)

creados por Abbadie. En Sara se reunieron los alcaldes de las localidades de Euskal Herria que tuvieron el honor de organizar las primeras ediciones de estos Juegos Florales, fiestas con forma de concurso cuyo objetivo final era impulsar la literatura en euskera, y especialmente la poesía.

Piarres Xarriton



El pasado mes de junio se presentó en Baiona el diccionario *Euskara-frantsesa/Frantsesa-euskara* de Piarres Xarriton. Este trabajo, realizado en algo más de dos años, pretende llenar un hueco existente en el ámbito de los diccionarios de euskera. Aunque está basado en el diccionario de Xabier Kintana, ha tenido muy en cuenta los trabajos de sus compatriotas de Iparralde tales como Pierre Lhande, aita Casenave-Harigile, etc. El diccionario recoge 12.000 voces básicas haciendo hincapié en el léxico vasco de Iparralde. Xarriton nació en Hazparne en 1921. Se licenció en Teología en

Roma y en Filosofía en París y es doctor en Teología y en Estudios Vascos. Ha sido director de la asociación juvenil *Gazteria*, fundador de la Euskal Etxea de París y director de la Escuela Laboral de Hazparne. Ha sido, asimismo, profesor de instituto y de la UPV, uno de los fundadores de la UEU (Universidad Vasca de Verano) y colaborador de UZEI. Ha publicado numerosas obras tanto en francés como en euskera y ha realizado una importante labor en el estudio y promoción de la literatura de Iparralde. Desde 1985 es miembro de número de Euskaltzaindia.

Jabier Kalzakorta

El escritor vizcaíno Jabier Kalzakorta ha recopilado una serie de cuentos de Iparralde del siglo XIX en el libro *Lamia, Sorgin eta Tartaroen Erresuma ezkutua*. Para realizar el libro ha analizado los cuentos recogidos en la Biblioteca Nacional de París, en el Centro Cultural Koldo Mitxelena de Donostia y en el Museo Vasco de Baiona. El libro lo ha publicado el Instituto Labayru en colaboración con la BBK. Jabier Kalzakorta nació en Markina-Xemein el año 1961. Realizó los estudios de Filosofía

y Letras en la Universidad de Deusto y se licenció en Filología Vasca. Actualmente es profesor de literatura vasca en la Facultad de Filología Vasca de la citada Universidad. Es, asimismo, profesor e investigador del Instituto Labayru, miembro correspondiente de Euskaltzaindia y miembro de la comisión de literatura oral de dicha entidad. Ha publicado, además, diversos libros sobre lexicografía, cuentos vascos, etc.



Nuevo curriculum para la euskaldunización

El organismo autónomo HABE comenzó en 1994 a diseñar un nuevo curriculum para la euskaldunización de adultos, con el objeto de mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje del euskera. Este material supondrá entre otros aspectos, una mejor preparación del profesorado de cara a impartir las clases, un conocimiento y difusión más extensos de los materiales curriculares, una mayor autonomía de los euskaltegis y, en definitiva, un reforzamiento y una renovación en el concepto de la enseñanza y aprendizaje del euskera. Hasta ahora, HABE ha diseñado y experimentado los dos primeros niveles. El próximo curso trabajará en la aplicación del tercer nivel en determinados euskaltegis al tiempo que extenderá al resto la aplicación de los dos primeros niveles. Junto al diseño de los cursos se realizará un plan para la creación de material curricular básico. El diseño del mismo irá unido a un plan general de preparación del profesorado. Se prevé que para el año 1999 el nuevo curriculum esté completamente establecido.

A primera vista



Es ésta la segunda obra dentro de la serie de obras terminológicas sobre Distribución y Consumo, fruto de la colaboración entre UZEI y EROSKI. La primera obra hace referencia a las secciones alimentarias, mientras que esta segunda gira en torno a las secciones no alimentarias, excepto electrodomésticos, que se pueden encontrar en los hipermercados: ropa, calzado, jardinería, droguería, bricolaje, menaje del hogar, juguetería, deportes, etc. El diccionario reúne alrededor de 2.000 voces organizadas en series con correspondencias en euskera, castellano y francés. El diccionario se ha publicado en forma de libro y también en diskette.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud:

Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

País:

Tel.:

